

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Яробекова О.А.¹, Халалов З.А.²

¹Яробекова Орзул Анбаровна - преподаватель;

²Халалов Зокир Абдужалилович – преподаватель,
кафедра узбекского и иностранных языков,

Узбекский государственный институт физической культуры,
г. Чирчик, Республика Узбекистан

Аннотация: статья посвящена освещению роли фразеологии в изучении русского языка в вузе. В ней показано лингвострановедческое значение фразеологии.

Ключевые слова: язык, студент, преподаватель, фразеология.

В практике преподавания иностранных языков, в том числе и русского языка как иностранного, много внимания уделяется изучению фразеологизмов. В научно-методической литературе, как правило, освещается сугубо языковая, лингвистическая проблематика фразеологии. Между тем фразеологизмы имеют немалое значение и в лингвострановедческом плане, потому что они принадлежат к числу строевых единиц языка, которые прямо и непосредственно отражают внеязыковое содержание. Следует сказать о прототипах фразеологизмов, подвергшихся затем переосмыслению и отражающих русскую историю и культуру. Например, фразеологизм «засучив рукава» означает «усердно, старательно, энергично делать что-либо». Культурно-исторический смысл его заключается в следующем: традиционная русская одежда, особенно характерная для представителей высших слоёв общества, шилась с длинными рукавами, и для успешного выполнения какого-либо дела надо было длинные рукава засучить. Процесс образования фразеологизмов продолжается и в наши дни. Прототипы новых фразеологизмов отражают современную действительность. Сравним: мобилизовать все ресурсы, попасть в цель, брать на заметку, ставить знак равенства, подвести черту, получить прописку, заложить фундамент, испытывать на прочность, установить контакт, выбрать оптимальный режим и т.д.

Лингвострановедческая ценность фразеологизмов заключается в том, что они нередко содержат в своём составе безэквивалентную и фоновую лексику, т.е. лексику с национально-культурным компонентом в семантике. Например, некоторые фразеологизмы книжного происхождения включают в себя безэквивалентные названия славянских букв: начать с азав, не знать ни аза, ходить/стоять фертом. Сравните также фразеологизмы, отражающие традиционную русскую метрическую систему: мерить на свой аршин, видеть на два аршина в землю, как аршин проглотил, сажень в плечах, от горшка два вершка, коломенская верста, наговорить с три короба, съесть пуд соли и т.д. Имеются и другие основания для признания фразеологизмов страноведчески ценными учебными единицами, однако мы ограничимся указанными двумя. Эти два признака, кстати, могут стать надёжными критериями при выделении важных для лингвострановедения фразеологизмов из общего их списка или учебного минимума. Они, как правило, составляют на основе активности, частотности употребления отбираемых единиц. Примерно одинаково в имеющихся учебных словарях решается вопрос о количестве фразеологизмов, рекомендуемых для активного использования: у М.И. Дубровина около 600 единиц, у Н.М. Шанского и Е.А. Быстровой – 700, у В.Т. Шклярова, Р. Эккерта и Х. Энгельке – 800 [1, с. 37]. Всего 10-15% от общего числа активных фразеологизмов содержат национально-культурный компонент в своей семантике и могут использоваться в процессе преподавания русского языка как иностранного. Пассивный фонд фразеологии поддерживается в сознании современников чтением литературы XIX века. Согласно учебным планам будущие филологи должны прочитать ряд произведений русской художественной литературы. Естественно, что при этом студенты столкнутся с не актуальной фразеологией, в том числе и со страноведчески ценной. В число фразеологизмов, рекомендуемых для изучения иностранными студентами, должны войти некоторые единицы из пассивного фонда. Так, в одной только «Капитанской дочке» А.С. Пушкина встретились следующие страноведчески ценные фразеологизмы: паче (всякого) чаяния, кинуться в ноги, прогнать со двора, тянуть ляжку, добрый человек (как обращение), (шуба) с чьего-либо плеча, посадить на хлеб и воду, (прошу) любить и жаловать, милости просим, совет да любовь, с хлебом и солью, подать челобитье и т.д. Обратимся теперь к учебной семантизации фразеологизмов. Возьмём для примера выражение во всю ивановскую. Оно принадлежит к пассивному фонду русской фразеологии, почему и отсутствует в учебных фразеологических словарях, но оно весьма актуально для русской классической литературы XIX века. Именно поэтому в аудитории студентов-филологов семантизацию фразеологизма можно начать с цитат из художественной литературы. «Иван Петрович, хохоча во всё горло, рассказывал им анекдот, рассказывал во всю ивановскую, так, что всем дачам было слышно» (Чехов). В этом контексте

выражение «во всю ивановскую» означает очень громко кричать, петь, рассказывать, говорить и т.д. Таким образом, семантизация прототипа помогает усвоению синхронного значения фразеологизма.

Список литературы

1. *Яранцев Р.И.* Справочник по русской фразеологии для иностранцев. М., 1989.